

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της Μ', 26 Οκτωβρίου 2023, Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

Κύρωση του Προγράμματος Πολιτιστικών και Εκπαιδευτικών Ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας για τα έτη 2022-2026

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Προγράμματος Πολιτιστικών και Εκπαιδευτικών Ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας για τα έτη 2022-2026

Πρόγραμμα Πολιτιστικών και Εκπαιδευτικών Ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας για τα έτη 2022-2026

- Άρθρο 1 Μουσική και Χορός
- Άρθρο 2 Θέατρο
- Άρθρο 3 Εκθέσεις, Σεμινάρια και Συνέδρια
- Άρθρο 4 Αρχαιολογία
- Άρθρο 5 Αρχαία
- Άρθρο 6 Εθνικές Βιβλιοθήκες
- Άρθρο 7 Εκπαίδευση και Πολιτισμός
- Άρθρο 8 Ανώτατη Εκπαίδευση
- Άρθρο 9 Μουσεία
- Άρθρο 10 Λογοτεχνία
- Άρθρο 11 Έρευνα και Έγγραφα
- Άρθρο 12 Μουσεία/Κέντρα Επιστημών
- Άρθρο 13 Ανθρωπολογία
- Άρθρο 14 Φεστιβάλ
- Άρθρο 15 Πολιτιστικές και Δημιουργικές Βιομηχανίες
- Άρθρο 16 Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης
- Άρθρο 17 Υποθέσεις Νεολαίας
- Άρθρο 18 Γενικές και Οικονομικές Διατάξεις
- Άρθρο 19 Γενικοί Όροι
- Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Προγράμματος Πολιτιστικών και Εκπαιδευτικών Ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας για τα έτη 2022 - 2026

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Πρόγραμμα Πολιτιστικών και Εκπαιδευτικών Ανταλλαγών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας για τα έτη 2022-2026, που υπογράφηκε στο Νέο Δελχί, στις 23 Μαρτίου 2022, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην αγγλική και η μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχουν ως εξής:

CULTURAL AND EDUCATIONAL
EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE YEARS 2022-2026

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of India (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

DESIRING to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them,

On the basis of the Cultural Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Hellenic Republic, signed in Athens on 22nd June 1961;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2022- 2026,

Article 1

Music and Dance

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

Theatre

- a. Both Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and international theatre festivals on mutually agreed terms.
- b. Both Parties shall exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Exhibitions, Seminars and Conference

- a. The Parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.
- b. Both Parties will invite experts from the other side to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc. on culture and arts.

Article 4

Archaeology

- a. Both Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation, restoration and promotion of the cultural heritage of both countries, as well as safeguarding of cultural property against the impacts of climate change and the illicit trafficking of cultural goods.
- b. The Parties shall exchange experts in the field of protection, restoration and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums, details of which shall be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels and separate agreements, setting the terms, period and financial details.
- c. The Parties shall cooperate to prevent theft, illegal excavation and illicit import, export and transit or transfer of ownership of their cultural property in accordance with the international conventions and their respective national legislation.
- d. Both Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of the both countries,

Article 5

Archives

- a. The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Hellenic Republic in the archives of India and the history of India in the archives of Hellenic Republic, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish in respective collections. Modalities will be worked out through mutual consultations.
- b. Both Parties shall exchange experts for a period of one week in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.
- c. The National Archives of India will provide professional training facilities to officials and students of Hellenic Republic in the courses run by the School of Archival Studies. Similarly, the National Archives of Hellenic Republic will provide professional training courses to officials of National Archives of India.

Article 6

National Libraries

- a. The Parties shall promote cooperation between their national libraries in accordance with their national legislation, which may include an exchange of books and publications and support joint activities in the areas of research, digitization and exchange of professionals and experts.

b. The National Library of Greece and the National Library of India shall examine the possibility of signing a Memorandum of Understanding that shall address all operating procedures and guide joint activities between them on the basis of the principle of fairness, reciprocity and mutual benefit.

Article 7

Education and Culture

Both sides will extend and promote further exchange and cooperation programs in the field of Education and Culture (mostly for students of secondary school). The Parties shall encourage collaboration between schools through information technology in order to exchange knowledge and experience and carry out joint programmes, activities, exhibitions, etc. in fields of mutual interest like history, culture, language learning, IT application, environmental protection, recycling, etc.

Article 8

Higher Education

The Parties shall contribute to enhance cooperation in the field of Higher Education, Specifically; they shall examine the possibility of creating and promoting joint undergraduate and postgraduate programmes of mutual interest as well as the possibility of reinforcing the exchange of University students and staff, in accordance to the Parties' national legislations.

Article 9

Museums

a. The public museums of the Parties, may exchange temporary exhibitions and museum professionals. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels and separate agreements, setting the terms, period and financial details.

b. The Parties agree to promote and encourage the exchange of museum professionals, in order to exchange knowledge, expertise and good practices. Separate agreements, will set the terms, period and financial details of similar exchanges.

c. Exchange of standard art publications.

Article 10

Literature

a. Both parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.

b. Both Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 11

Research and Documentation

Both Parties shall facilitate:

- a.Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.
- b.Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c.Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.
- d.Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.
- e.Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

Article 12

Science Museums/Centres

Both Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non-formal science education programmes on reciprocal basis. The duration of the visit will be one week each.

Article 13

Anthropology

Both Parties shall exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

Article 14

Festivals

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each side. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

Article 15

Cultural and Creative Industries

The Parties shall particularly encourage the exchange of know-how and best practices applied in the sector of cultural and Creative Industries. In this framework the Parties will encourage partnerships, synergies and artistic residencies.

Article 16

Mass Media

- a. Both Parties will exchange programme depicting various facets of life and culture in the two countries through their respective radio and TV organization.
- b. Both Parties shall endeavour to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of Programmes, professionals and by utilizing training expertise and facilities available in respective country. Details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
- c. Both Parties will invite each other to its International Film Festivals.
- d. Both Parties shall encourage the support provided by State Agencies to enhance the collaboration of professionals in the field of audiovisual production, such as video game designers, animation professionals etc.
- e. Both Parties shall encourage cooperation and private investments in the field of development of audio-visual production in each other country. In this framework, the Ministry of Digital Governance of the Hellenic Republic, in collaboration with the National Centre of Audiovisual Media and Communication- EKOME and the Ministry of Information and Broadcasting of the Republic of India intend to provide all possible assistance and flexibility to Indian/Greek filmmakers who will choose Greece/India, respectively, to shoot a movie or a television series.

ARTICLE 17

Youth Affairs

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the experts in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, good practices, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation on youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

ARTICLE 18

General and Financial Provisions

A. Exchange of individuals, delegations, exhibitions:

Every Party shall send to the other Party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving Party shall inform the other Party about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

B. Exchange of exhibitions:

Separate agreement shall be reached between the promoting party and the receiving party with regard to exhibition.

C. Exchange of materials:

Each contracting Party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third Party.

D. Finances:

While visiting representatives of groups, delegations, performing groups to each other countries, sending Party shall provide international travel expenses, the receiving Party shall provide boarding, security and safety, food and internal travel expenses, as well as emergency expenses.

E. One-month duration visits:

The sending Party shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegation in case of visits for a period not exceeding one month. The receiving Party shall provide hospitality, which includes free boarding and lodging, internal travel expenses and free medical care in case of sudden illness. This is applicable in respect of both the Parties.

ARTICLE 19

Miscellaneous

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programmes shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on any other arrangements which they may deem desirable.

This Programme may be amended at any time by mutual written consent of the Parties by an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party 6 (six) months in advance. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Cultural Exchange Programme unless the Parties decide otherwise.

The present Programme shall enter into force on the date of the last written notification by which the two Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the completion of any internal procedures required by their internal legislation for its entry into force. It shall

remain in force until the 31st of December, 2026, whereupon it shall continue to apply until the entry into force of a new Programme.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Cultural Exchange Programme.

Done and signed at New Delhi on 23/03/22 in two originals each in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

Name: Nikolaos-Georgios Dendias

Designation: Minister for Foreign Affairs



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

Name: Dr. S. Jaishankar

Designation: Minister for External Affairs





**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ
ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2022-2026**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας (στο εξής από κοινού αναφερόμενες ως «οι Συμβαλλόμενοι» και χωριστά ως «ο Συμβαλλόμενος»),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενδυναμώσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των Συμβαλλομένων, έτσι ώστε να εμβαθύνουν τις πολιτιστικές σχέσεις μεταξύ τους, Βάσει της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε την 22^α Ιουνίου 1961 στην Αθήνα,

Συμφώνησαν επί του ακόλουθου Προγράμματος Πολιτιστικών Ανταλλαγών για το διάστημα 2022-2026,

Άρθρο 1

Μουσική και Χορός

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν μουσικά και χορευτικά σύνολα και/ή ατομικούς καλλιτέχνες συμπεριλαμβάνοντας κλασικούς και παραδοσιακούς θιάσους για διάστημα που δεν θα υπερβαίνει τις 10 ημέρες το καθένα. Οι ημερομηνίες και άλλες λεπτομέρειες αυτών των ανταλλαγών θα συμφωνούνται από τους Συμβαλλόμενους μέσω διπλωματικών οδών.

Άρθρο 2 Θέατρο

α. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν την ανταλλαγή θεατρικών παραστάσεων και στις δύο χώρες και τη συμμετοχή σε τοπικά και διεθνή θεατρικά φεστιβάλ επί αμοιβαία συμφωνηθέντων όρων.

β. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν θεατρικά περιοδικά και εκδόσεις επί αμοιβαίας βάσης μεταξύ των δύο χωρών επί αμοιβαία συμφωνηθέντων όρων.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.



Άρθρο 3 Εκθέσεις, Σεμινάρια και Συνέδρια

- α. Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν εκθέσεις σύγχρονης και μοντέρνας τέχνης μεταξύ των δύο χωρών σε αμοιβαία βάση και επί αμοιβαία συμφωνηθέντων όρων.
- β. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα προσκαλούν εμπειρογνώμονες από την άλλη πλευρά για να συμμετέχουν σε διεθνή σεμινάρια, συμπόσια, συνέδρια, συγκεντρώσεις, συναντήσεις κ.λπ. για τον πολιτισμό και τις τέχνες.

Άρθρο 4 Αρχαιολογία

- α. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα υποστηρίξουν τη συνεργασία στον τομέα προστασίας, συντήρησης, αποκατάστασης και προώθησης της πολιτιστικής κληρονομιάς και των δύο χωρών καθώς και τη φύλαξη πολιτιστικής περιουσίας έναντι των επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής και της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών.
- β. Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες στον τομέα της προστασίας, αποκατάστασης και συντήρησης αρχαίων μνημείων και αρχαιολογικών χώρων, αντικειμένων τέχνης και ανάπτυξης αρχαιολογικών τόπων μουσείων, στοιχεία των οποίων θα συμφωνηθούν αμοιβαία από τους Συμβαλλόμενους μέσω διπλωματικών οδών και χωριστών συμφωνιών που θα προβλέπουν τους όρους, τη διάρκεια και τις οικονομικές λεπτομέρειες.
- γ. Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργάζονται για να αποτρέπουν την κλοπή, την παράνομη εκσκαφή και την παράνομη εισαγωγή, εξαγωγή και μετακίνηση ή μεταβίβαση κυριότητας της πολιτιστικής τους περιουσίας σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις και την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.
- δ. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα υποστηρίξουν τη συνεργασία στον τομέα προστασίας, συντήρησης και προώθησης της πολιτιστικής κληρονομιάς των δύο χωρών.

Άρθρο 5 Αρχεία

- α. Οι Συμβαλλόμενοι θα προάγουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων σχετικά με την ιστορία της Ελληνικής Δημοκρατίας στα αρχεία της Ινδίας και την

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.



ιστορία της Ινδίας στα αρχεία της Ελληνικής Δημοκρατίας καθώς και αντίγραφα εγγράφων (ψηφιακά αντίγραφα) ενδιαφέροντος και των δύο Συμβαλλομένων προκειμένου να εμπλουτίσουν τις αντίστοιχες συλλογές. Οι τρόποι θα ανευρεθούν μέσω αμοιβαίων συνεννοήσεων.

β. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες για διάστημα μιας εβδομάδας σε κάθε περίπτωση στον τομέα Διαχείρισης και Συντήρησης Αρχείων, ψηφιοποίησης και ψηφιακής συντήρησης αρχείων.

γ. Τα Εθνικά Αρχεία της Ινδίας θα παρέχουν εγκαταστάσεις επαγγελματικής εκπαίδευσης σε αξιωματούχους και φοιτητές στα μαθήματα που θα διεξάγονται από τη Σχολή Αρχειακών Σπουδών. Παρόμοια, τα Εθνικά Αρχεία της Ελληνικής Δημοκρατίας θα παρέχουν μαθήματα επαγγελματικής εκπαίδευσης σε στελέχη Εθνικών Αρχείων της Ινδίας.

Άρθρο 6 Εθνικές Βιβλιοθήκες

α. Οι Συμβαλλόμενοι θα προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών βιβλιοθηκών τους σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και αυτή μπορεί να περιλαμβάνει ανταλλαγή βιβλίων και εκδόσεων και υποστήριξη κοινών δραστηριοτήτων στους τομείς έρευνας, ψηφιοποίησης και ανταλλαγής επαγγελματιών και εμπειρογνομώνων.

β. Η Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδας και η Εθνική Βιβλιοθήκη της Ινδίας θα εξετάσουν τη δυνατότητα υπογραφής Μνημονίου Κατανόησης που θα διευθετεί όλες τις λειτουργικές διαδικασίες και θα καθορίζει τις κοινές δραστηριότητες μεταξύ τους στη βάση των αρχών δικαιοσύνης, αμοιβαιότητας και αμοιβαίου οφέλους.

Άρθρο 7 Εκπαίδευση και Πολιτισμός

Οι δύο πλευρές θα επεκτείνουν και προωθήσουν περαιτέρω προγράμματα ανταλλαγών και συνεργασίας στον τομέα της Εκπαίδευσης και του Πολιτισμού (κυρίως για μαθητές δευτεροβάθμιων σχολείων). Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ σχολείων μέσω τεχνολογίας πληροφοριών

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.



προκειμένου να ανταλλάξουν γνώσεις και εμπειρίες και να διεξάγουν κοινά προγράμματα, δραστηριότητες, εκθέσεις κ.λπ. σε τομείς αμοιβαίου συμφέροντος όπως ιστορία, πολιτισμό, εκμάθηση γλώσσας, εφαρμογές πληροφορικής, περιβαλλοντική προστασία, ανακύκλωση κ.λπ.

Άρθρο 8 Ανώτατη Εκπαίδευση

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεισφέρουν στη βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα Ανώτατης Εκπαίδευσης. Συγκεκριμένα θα εξετάσουν τη δυνατότητα δημιουργίας και προώθησης κοινών προπτυχιακών και μεταπτυχιακών προγραμμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος καθώς και τη δυνατότητα ενίσχυσης της ανταλλαγής πανεπιστημιακών φοιτητών και προσωπικού, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθεσίες των Συμβαλλομένων.

Άρθρο 9 Μουσεία

α. Τα δημόσια μουσεία των Συμβαλλομένων μπορούν να ανταλλάσσουν προσωρινές εκθέσεις και επαγγελματίες μουσείων. Εκθέσεις μπορούν επίσης να οργανώνονται από κοινού από τα αντίστοιχα μουσεία. Οι λεπτομέρειες θα οριστικοποιούνται μέσω διπλωματικών οδών και χωριστών συμφωνιών, ορίζοντας τους όρους, τη διάρκεια και τις οικονομικές λεπτομέρειες.

β. Οι Συμβαλλόμενοι συμφωνούν να προάγουν και να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επαγγελματιών των μουσείων προκειμένου να ανταλλάσσουν γνώσεις, εμπειρία και καλές πρακτικές. Χωριστές συμφωνίες θα προβλέπουν τους όρους, τη διάρκεια και τις οικονομικές λεπτομέρειες παρόμοιων ανταλλαγών.

γ. Ανταλλαγή τυποποιημένων εκδόσεων τέχνης.

Άρθρο 10 Λογοτεχνία

α. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν αντιπροσωπείες συγγραφέων επί αμοιβαίας βάσης. Οι λεπτομέρειες αυτών των επισκέψεων θα αποφασίζονται αμοιβαία από τους Συμβαλλόμενους μέσω διπλωματικών οδών.

β. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα προωθούν τη μετάφραση λογοτεχνικών έργων διάσημων συγγραφέων και ποιητών και στις δύο χώρες.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.



Άρθρο 11 Έρευνα και Έγγραφα

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα διευκολύνουν :

- α. τη μελέτη της καλλιτεχνικής κληρονομιάς, λαϊκών παραδόσεων και αφηγηματικών μορφών,
- β. την επινόηση δημιουργικών δραστηριοτήτων για τη γνωστική εξέλιξη και την ανάπτυξη δεξιοτήτων των φοιτητών,
- γ. τη διερεύνηση δυνατοτήτων ανάπτυξης εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων Καλλιτεχνικών Ακαδημιών, Μουσείων, Πολιτιστικών Κέντρων και Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων για παιδιά.
- δ. την ανάπτυξη οπτικοακουστικού και έντυπου εκπαιδευτικού υλικού για φοιτητές και καθηγητές ώστε να έχουν καλύτερη κατανόηση απτών και μη μορφών τέχνης και των δύο χωρών.
- ε. την τεκμηρίωση των τεχνών, των αντικειμένων μουσείων και την παραγωγή πολιτιστικών πόρων και των δύο χωρών.

Άρθρο 12 Μουσεία/Κέντρα Επιστημών

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν έναν ανώτερου επιπέδου επαγγελματία Επικοινωνίας Επιστημών για να μελετά τα κέντρα/μουσεία επιστημών και τα μη επίσημα επιστημονικά εκπαιδευτικά προγράμματα επί αμοιβαίας βάσης. Η διάρκεια της κάθε επίσκεψης θα είναι μια εβδομάδα.

Άρθρο 13 Ανθρωπολογία

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν επισκέψεις εμπειρογνομόνων της ανθρωπολογίας διαφορετικών ιδρυμάτων και των δύο χωρών.

Άρθρο 14 Φεστιβάλ

Οι Συμβαλλόμενοι θα διεξάγουν φεστιβάλ στη χώρα του άλλου, τα οποία θα περιλαμβάνουν την ανταλλαγή περιοδειών καλλιτεχνικών ομάδων πολυπληθών συμμετοχών από κάθε πλευρά. Οι λεπτομέρειες αυτών των περιοδειών και άλλες

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.



δραστηριότητες που περιλαμβάνονται θα αναπτύσσονται στη βάση της αμοιβαιότητας .

Άρθρο 15 Πολιτιστικές και Δημιουργικές Βιομηχανίες

Οι Συμβαλλόμενοι συγκεκριμένα θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεχνογνωσίας και βέλτιστων πρακτικών που θα εφαρμόζεται στον τομέα πολιτιστικής και Δημιουργικής Βιομηχανίας. Στο πλαίσιο αυτό, οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις συνεργασίες, συμπράξεις και καλλιτεχνικές συναντήσεις.

Άρθρο 16 Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

α. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν προγράμματα απεικονίζοντας διάφορες πτυχές της ζωής και του πολιτισμού στις δύο χώρες μέσω του αντίστοιχου ραδιοτηλεοπτικού οργανισμού τους.

β. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα προσπαθήσουν να ενδυναμώσουν τη σχέση μεταξύ των εθνικών ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους μέσω της ανταλλαγής Προγραμμάτων, επαγγελματιών και με τη χρήση εκπαιδευτικής εξειδίκευσης και εγκαταστάσεων διαθέσιμων στην αντίστοιχη χώρα. Οι λεπτομέρειες αυτής της ανταλλαγής θα συμφωνούνται αμοιβαία από τους Συμβαλλόμενους μέσω διπλωματικών οδών.

γ. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα απευθύνουν προσκλήσεις μεταξύ τους για τα Διεθνή Κινηματογραφικά Φεστιβάλ τους.

δ. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την υποστήριξη που παρέχεται από τους Κρατικούς Φορείς για να βελτιώνουν τη συνεργασία επαγγελματιών στον τομέα οπτικοακουστικής παραγωγής όπως σχεδιαστές βιντεοπαιχνιδιών, επαγγελματίες κινουμένων σχεδίων κ.λπ.

ε. Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ιδιωτικές επενδύσεις στον τομέα ανάπτυξης οπτικοακουστικής παραγωγής στη χώρα του άλλου. Στο πλαίσιο αυτό, το Υπουργείο Ψηφιακής Διακυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, σε συνεργασία με το Εθνικό Κέντρο Οπτικοακουστικών Μέσων και Επικοινωνίας – ΕΚΟΜΕ και το Υπουργείο Πληροφοριών και Ραδιοτηλεοπτικών

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.



Μεταδόσεων της Δημοκρατίας της Ινδίας, προτίθενται να παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια και ευελιξία στους Ινδούς/Ελληνες παραγωγούς ταινιών που θα επιλέξουν την Ελλάδα/Ινδία, αντίστοιχα, για να γυρίσουν μια ταινία ή μια τηλεοπτική σειρά.

Άρθρο 17 Υποθέσεις Νεολαίας

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή προγραμμάτων νεολαίας, συμμετοχής σε φεστιβάλ νεολαίων σε κάθε χώρα, επισκέψεις των εμπειρογνομόνων επικεφαλής των Υποθέσεων Νεολαίας, κοινοποίηση εμπειριών, καλών πρακτικών, δεξιοτήτων, τεχνικών πληροφοριών και γνώσεων στους τομείς συνεργασίας επί υποθέσεις νεολαίας και συμμετοχής των νέων σε σεμινάρια και συνέδρια που οργανώνονται και στις δύο χώρες επί ζητημάτων σχετικών με τη νεολαία.

Άρθρο 18 Γενικές και Οικονομικές Διατάξεις

A. Ανταλλαγή ατόμων, αντιπροσωπειών, εκθέσεων :

Κάθε Συμβαλλόμενος θα αποστέλλει στον άλλο Συμβαλλόμενο τα βιο-δεδομένα (συμπεριλαμβάνοντας γλώσσες που ομιλούνται και προτεινόμενη διαδρομή) τουλάχιστον δύο μήνες πριν την αναμενόμενη ημερομηνία επίσκεψης της αντιπροσωπείας ή των ατόμων που έχουν επιλεγεί σύμφωνα με αυτό το Πρόγραμμα και τα βιο-δεδομένα των καλλιτεχνικών ομάδων εκθέσεων, τέσσερις μήνες εκ των προτέρων. Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος θα ενημερώνει τον Αντισυμβαλλόμενο σχετικά με τη συμφωνία του για την υποδοχή ή την αναβολή της ημερομηνίας τουλάχιστον ένα μήνα νωρίτερα.

B. Ανταλλαγή εκθέσεων :

Χωριστή συμφωνία θα καταρτίζεται μεταξύ του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου και του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου σχετικά με τις εκθέσεις.

Γ. Ανταλλαγή υλικών

Κάθε Συμβαλλόμενος θα έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιήσει τα υλικά που ανταλλάχθηκαν στους τομείς πληροφοριών, Μέσων Ενημέρωσης στα δικά τους προγράμματα και αυτά τα υλικά δεν πρέπει να δίδονται από τον υποδεχόμενο

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.



Συμβαλλόμενο σε κανέναν τρίτο.

Δ. Χρηματοδοτήσεις

Κατά τη διάρκεια των επισκέψεων αντιπροσώπων ομάδων, αντιπροσωπειών, καλλιτεχνικών ομάδων στην άλλη χώρα, ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα παρέχει τα διεθνή ταξιδιωτικά έξοδα, ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος θα παρέχει διαμονή, ασφάλιση και ασφάλεια, διατροφή και έξοδα εσωτερικών μετακινήσεων καθώς και έξοδα έκτακτης ανάγκης.

Ε. Επισκέψεις διάρκειας ενός μηνός :

Ο Αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα παρέχει τα διεθνή ταξιδιωτικά έξοδα σχετικά με τις καλλιτεχνικές τους ομάδες και αντιπροσωπείες σε περίπτωση διαστημάτων που δεν υπερβαίνουν τον ένα μήνα. Ο Υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος θα παρέχει φιλοξενία που περιλαμβάνει δωρεάν διαμονή και διατροφή, έξοδα εσωτερικών μετακινήσεων και δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση ξαφνικής ασθένειας.

Αυτό έχει εφαρμογή σχετικά και με τους δύο Συμβαλλόμενους.

Άρθρο 19 Γενικοί Όροι

Οποιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων που προκύπτει από την ερμηνεία, εφαρμογή ή υλοποίηση αυτού του Προγράμματος Πολιτιστικών Ανταλλαγών θα διακανονίζεται φιλικά μέσω συνεννόησης ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων.

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος Πολιτιστικών Ανταλλαγών δεν θα εμποδίζουν τους Συμβαλλόμενους να συμφωνούν μέσω διπλωματικών οδών επί οποιωνδήποτε άλλων διακανονισμών τους οποίους εκείνοι μπορεί να θεωρούν επιθυμητούς.

Το παρόν Πρόγραμμα μπορεί να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή με την αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλομένων με την Ανταλλαγή Διακοινώσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων μέσω διπλωματικών οδών.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.



Κάθε Συμβαλλόμενος μπορεί να καταγγείλει το παρόν Πρόγραμμα παρέχοντας έγγραφη ειδοποίηση προς τον άλλο Συμβαλλόμενο 6 (έξι) μήνες εκ των προτέρων. Η καταγγελία αυτού του Προγράμματος δεν θα θέτει σε κίνδυνο την ολοκλήρωση κανενός προγράμματος και έργων που βρίσκονται σε εξέλιξη σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα Πολιτιστικών Ανταλλαγών, εκτός εάν οι Συμβαλλόμενοι αποφασίσουν διαφορετικά.

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης με την οποία οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενημερώσουν ο ένας τον άλλο, μέσω διπλωματικών οδών, για την ολοκλήρωση οποιωνδήποτε εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται από την εσωτερική νομοθεσία τους για τη θέση του σε ισχύ. Θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31^η Δεκεμβρίου 2026, οπότε θα συνεχίσει να ισχύει μέχρι να τεθεί σε ισχύ ένα νέο Πρόγραμμα.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΩΝ οι υπογραφόμενοι οι οποίοι είναι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Πρόγραμμα Πολιτιστικών Ανταλλαγών.

Έγινε και υπογράφηκε στο Νέο Δελχί στις 23.03.2022 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Όνομα : Νικόλαος Γεώργιος Δένδιας

Ιδιότητα : Υπουργός Εξωτερικών
(υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ

Όνομα : Dr. S. Jaishankar

Ιδιότητα : Υπουργός Εξωτερικών
(υπογραφή)

Ακριβής μετάφραση από το αγγλικό ηλεκτρονικό έγγραφο. Αθήνα 12.05.2022

ΘΕΟΔΟΣΙΑ ΚΑΠΕΛΩΝΗ, Πιστοποιημένη Μεταφράστρια ΥΠ.ΕΞ.

Ο Μεταφραστής δεν πιστοποιεί την ακρίβεια του περιεχομένου ή την γνησιότητα του προσκομιζόμενου εγγράφου παρά μόνον ότι η παρούσα συνιστά πιστή μετάφραση του εν λόγω εγγράφου.

The Translator does not certify the content or the authenticity of the document to be translated but only that this is a true and correct translation of the said document.

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Προγράμματος που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 5 του άρθρου 19 αυτού.

Αθήνα,

2023

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ